

Reflexiones sobre la traducción de documentos contables: recursos documentales, traducción encubierta y retrotraducción

*Translating Accounting Texts:
Documentary Resources, Covert
Translation and Back-Translation*

Marta García González

Universidade de Vigo

ONOMÁZEIN

Número especial V – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: 60-77

DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.04

ISSN: 0718-5758



Marta García González: Universidade de Vigo, Departamento de Traducción e Lingüística.

| E-mail: mgarciag@uvigo.es

Fecha de recepción: julio de 2018

Fecha de aceptación: diciembre de 2018

Resumen

La traducción de documentos contables ha sido tradicionalmente una de las áreas de especialización que más dificultades plantean a los estudiantes de traducción económica, debido no solo a la falta de competencia temática que estos presentan, sino también a las importantes diferencias existentes entre el sistema contable de la cultura origen y el de la cultura meta. Aunque la adopción en un número cada vez mayor de países de las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF) como marco regulador de referencia ha reducido parcialmente estas diferencias, la armonización está lejos de ser completa y ha traído consigo nuevas dificultades para los traductores. Así, el traductor novel sigue teniendo que gestionar una serie de factores complejos que dificultan el proceso de toma de decisiones, entre los que destacan la alternancia de normas contables dentro de un mismo sistema, la ausencia en muchos casos de una cultura de llegada única para la traducción, la falta de fijación de la terminología contable o la coexistencia de diferentes traducciones de las NIIF. El presente artículo realiza una revisión de las principales implicaciones de la adopción de estas normas en la traducción de documentos contables, con especial atención a la traducción de los propios documentos normativos y de cuentas anuales. A continuación, se presentan los resultados de un análisis de estrategias de aprendizaje y recursos documentales que pueden ayudar al traductor novel en su trabajo. El análisis se plantea desde una perspectiva práctica, basada en el análisis de supuestos de traducción de fragmentos de cuentas anuales reales. Concretamente, se valora la utilidad que diferentes recursos pueden tener para ayudar al estudiante a realizar una traducción apropiada al mismo tiempo que refuerza su competencia temática con objeto de mejorar su capacidad de toma de decisiones. A partir de los resultados, se reflexiona sobre la práctica de la traducción encubierta como fenómeno recurrente en la formulación de cuentas anuales y sobre las ventajas de la retrotraducción como herramienta de formación de traductores de documentos contables.

Palabras clave: cuentas anuales; formación de traductores; IFRS; retrotraducción; traducción encubierta.

Abstract

The translation of accounting documents has traditionally been one of the areas of specialization that poses the greatest difficulties for students of economic translation. This is due to their lack of subject competence but also to the differences between the accounting sys-

tem of the culture of origin and that of the target culture or cultures. Although the adoption in an increasing number of countries of the International Financial Reporting Standards (IFRSs) as the reference accounting framework has partially reduced these differences, the harmonization is far from complete and has brought new difficulties for translators. Thus, an unexperienced translator still has to manage a series of complex factors that hinder the decision-making process. These include the alternation of accounting rules within a single system, the absence of a single target culture for the translation, the lack of consistency in the use of accounting terminology or the coexistence of several translations of the IFRSs. This paper reviews the main implications of the adoption of IFRSs in the translation of accounting documents, with a special focus on the translation of the standards themselves and of financial statements. Next, it presents the results of an analysis of learning strategies and documentary resources that can help economic translation students in their work. The analysis is organized from a practical perspective, based on the analysis of translation assignments of real annual accounts excerpts. In particular, it assesses the usefulness of different resources in helping the students to make an appropriate translation while reinforcing their subject competence in order to improve their decision-making ability. Based on the results, the paper draws some conclusions on the presence of covert translation as a recurrent phenomenon in the preparation of financial statements and on the advantages of back-translation as a tool for the training of translators.

Keywords: back-translation; covert translation; financial statements; IFRS; translation; translator training.

1. Introducción

La información financiera de una empresa representa uno de los principales vehículos de comunicación, si no el primero, entre sus directivos y sus propietarios, así como una fuente de datos fundamental para la administración pública y para terceros que puedan tener un interés sobre la situación de la empresa, en especial para los posibles inversores. La globalización de la economía y la evolución de las comunicaciones hacen posible que los emisores y receptores de esa información se sitúen en lugares cada vez más distantes del planeta, distantes en términos no solo espaciales, sino en muchos casos lingüísticos y culturales. En una economía de mercado global en la que captar inversores más allá de las fronteras de su propio estado constituye una necesidad para muchas empresas, la traducción se convierte en una estrategia indispensable que puede ser determinante en el éxito o fracaso de internacionalización de la empresa. Jeanjean y otros (2010), de hecho, demuestran que el uso del inglés en la formulación de cuentas anuales por parte de empresas de países de habla no inglesa se asocia, entre otros aspectos, a un aumento de la participación de capital extranjero de la empresa.

Ahora bien, la traducción debe llevarse a cabo de forma adecuada, de manera que permita al receptor meta obtener la misma visión de la situación financiera de la empresa que habría obtenido si hubiese tenido acceso al texto original. Una traducción que contenga errores puede reducir las posibilidades de expansión de una empresa o puede promoverlas bajo asunciones falsas por parte de los inversores, lo que, a la larga, supondría más desventajas que beneficios. Como afirman Feely y Harzing (2003: 41), el verdadero impacto de las barreras lingüísticas no puede medirse en términos de costes de traducción e interpretación, sino de relaciones dañadas.

Todas las tareas de traducción que implican la interacción de dos o más sistemas normativos diferentes suelen conllevar una complejidad adicional que se añade a las dificultades propias de cualquier tipo de traducción. En la traducción de textos contables, esta complejidad se manifiesta no solo en la existencia de normativas contables diferentes en cada país, sino en la coexistencia dentro de un mismo país de varias normativas aplicables a diferentes formas societarias o incluso a las mismas formas societarias en situaciones diferentes. La adopción en un número creciente de países de las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF) como marco contable de referencia, lejos de reducir esta diversidad, ha venido a añadir nuevas dificultades para los traductores, como, por ejemplo, un mayor número de fuentes normativas de referencia y una menor uniformidad de la terminología contable.

A un estudiante de traducción o un traductor novel, enfrentarse a unas cuentas anuales o una NIIF puede resultarle una tarea inabordable sin la orientación adecuada. Sin embargo, precisamente por su complejidad, se trata de un ejercicio cuya realización en forma de proyecto integral en el aula permite al alumno la adquisición simultánea de un valioso número de subcompetencias. En el presente artículo se realiza una revisión del proceso de enseñanza-

-aprendizaje de la traducción contable, con especial atención a las dificultades que implica dicho aprendizaje y a las implicaciones de la adopción de las NIIF tanto para el proceso documental como para la toma de decisiones de traducción. En primer lugar, se identifican los tipos de textos que podrían incluirse en la categoría general de textos contables, para, a continuación, identificar las dificultades asociadas a la traducción de algunos de ellos. Dada la imposibilidad de abarcarlos todos, el trabajo se centra específicamente en las dificultades de traducir cuentas anuales desde la perspectiva de un estudiante de traducción de último curso de grado. Se trata de un estudiante tipo que puede haber adquirido ciertas competencias a lo largo de sus primeros años de traducción, pero que carece de competencias temáticas básicas sobre el tema tratado. A continuación, se realiza la evaluación de una serie de estrategias de aprendizaje y recursos documentales con objeto de determinar en qué medida permiten al estudiante mejorar sus competencias traductológica, temática y documental.

2. Dificultades en el aprendizaje de la traducción de textos contables

2.1. Categoría de textos contables

La propia definición y subcategorización del concepto de *traducción económica* ha demostrado ser una tarea inabarcable, como queda patente en la extensa y aun así inevitablemente incompleta clasificación propuesta por Herrero y Román (2015). Incluso dentro de una categoría aparentemente clara, como podría ser la de los textos contables, resulta difícil determinar qué textos deberían incluirse. Las autoras categorizan como textos contables los recogidos en el informe anual de una empresa, esto es, los estados financieros acompañados del informe de auditoría y su memoria, y los informes de gestión y dirección. Sin embargo, no contemplan dentro de esta categoría la normativa contable, como las NIIF, pese a que su inclusión parecería lógica por su temática y por sus similitudes tanto terminológicas como discursivas. Tampoco se incluyen los manuales didácticos, ni la literatura gris de temática económica (tesis doctorales, actas de congresos, patentes, revistas de investigación...), ni las obras divulgativas dirigidas a no expertos o semiexpertos en la materia. Desde nuestra perspectiva, se trata de textos que sí deberían estar incluidos en esta categoría, como también deberían estarlo los numerosos productos audiovisuales que tratan sobre el tema o todo el *software* informático empleado para la elaboración de estados financieros y sus manuales de usuario asociados.

Aunque es innegable que la normativa contable podría considerarse dentro de la categoría de textos jurídicos, y los productos audiovisuales y el *software*, dentro de la de textos multimedia, coincidimos con Chaume (2003: 174) en que normalmente los textos son “híbridos y multifuncionales”, lo que hace imposible su clasificación en categorías estanco únicas. Para este autor, una clasificación por géneros debe ser capaz de sistematizar sus características lingüísticas y permitir proponer un repertorio de estrategias de traducción para cada uno (2003: 179). Desde nuestra perspectiva, todos los textos mencionados comparten como carac-

terística común una terminología y una temática concretas, que justifican su estudio como una subcategoría específica dentro de la traducción de textos económicos. Somos conscientes, por otra parte, de que algunos de ellos requerirán para su traducción estrategias asociadas a sus características específicas, como son el *software* o los productos audiovisuales. Por ese motivo, aunque muchas de las dificultades a las que aludiremos en el apartado siguiente son comunes a todos los tipos de textos identificados, prestaremos especial atención a la normativa contable y a las cuentas anuales.

2.2. Dificultades propias del proceso de enseñanza-aprendizaje de traducción de textos contables

La traducción económica en España ha estado integrada en los currículos de Traducción e Interpretación desde la creación de los primeros planes de estudios y es una asignatura a la que los estudiantes siempre se enfrentan con desconfianza y respeto, mayor incluso del que muestran ante otras materias con un grado de especialización aparentemente igual, como pueden ser la traducción jurídica, la traducción científico-técnica o la interpretación simultánea. Lo cierto es que el catálogo de dificultades asociadas a la traducción económica es amplio y difícilmente abarcable en una materia de grado de seis ECTS dirigida a estudiantes con conocimientos muy escasos o inexistentes de economía. La variedad de discursos que podrían formar parte de una materia de traducción económica hace difícil sistematizar todas las características del lenguaje económico y, por tanto, las dificultades que plantea su traducción. Cabe recordar, por poner solo un ejemplo, que entre las características del léxico económico se encuentran la monoreferencialidad, la transparencia, la precisión y la concisión, pero también la ambigüedad, la imprecisión, la redundancia y la inestabilidad semántica. Diferentes autores, como Suau (2010) o Pizarro (2010), han descrito de forma detallada las dificultades generales de la traducción de textos económicos en inglés y español. En nuestro trabajo, queremos centrarnos en las dificultades específicas de la traducción de textos contables desde la perspectiva de un estudiante de traducción. Obviaremos, por este motivo, tanto las dificultades lingüísticas como las diferencias estructurales entre las lenguas o la ambigüedad de los propios textos, que ya han sido tratados en trabajos anteriores (Baskerville y Evans, 2011a; Kettunen, 2017), y nos centraremos en las relativas a la competencia temática, a las diferencias entre sistemas y a la multiplicidad de fuentes de documentación.

2.2.1. Falta de competencia temática

Al igual que sucede en otros ámbitos de especialidad, la falta de competencia temática de los alumnos es uno de los primeros escollos con los que se encuentran al enfrentarse a un texto contable. Aunque algunos estudiantes han cursado materias de economía durante el

bachillerato, los contenidos sobre contabilidad suelen ser escasos y excesivamente generales, por lo que no les permiten enfrentarse a un texto de estas características sin llevar a cabo un proceso de documentación enciclopédica. Se hace necesaria la explicación en el aula de los principios generales de la contabilidad y el análisis detallado de los tipos de estados financieros y de la estructura de las cuentas que las conforman, así como la aclaración progresiva de conceptos específicos, como *amortización*, *deterioro*, etc. Por otra parte, esta falta de competencia temática impide a los estudiantes tomar decisiones sobre el uso de la terminología, en especial cuando distintas fuentes les proporcionan alternativas diferentes. Por ese motivo, también resulta necesario realizar con ellos ejercicios de extracción de términos y de evaluación de recursos documentales.

2.2.2. Diferencias sistémicas

Como en todos los casos en los que se trata con sistemas diferentes, los estudiantes deben enfrentarse a un proceso de toma de decisiones, que incluye determinar qué necesidades tiene el receptor del texto meta y qué estrategias serán las más adecuadas para satisfacer dichas necesidades. Para ello debe determinar las similitudes entre el sistema contable de la cultura origen y el de la cultura meta y valorar si una estrategia de domesticación basada en el uso de equivalentes funcionales permitirá al receptor meta obtener la misma visión de la situación financiera de la empresa que habría obtenido si hubiese tenido acceso al texto original. Como veremos en el apartado 3, se trata de una difícil decisión, en la que no existe acuerdo siquiera entre los especialistas en contabilidad.

2.2.3. Dificultades derivadas de la armonización contable

Las dificultades asociadas a las diferencias entre sistemas contables podrían haberse solucionado tras la adopción de las NIIF por un número cada vez más amplio de países. Sin embargo, lejos de permitir una verdadera armonización contable a todos los niveles, la difusión de las NIIF ha venido a provocar nuevas dificultades a los estudiantes, que deben ahora enfrentarse a un número mayor de variables.

Por una parte, la adopción de las normas internacionales no se ha realizado de la misma forma ni en el mismo grado en todos los países. En la Unión Europea, por ejemplo, la adopción ha sido obligatoria para la presentación de las cuentas consolidadas de todas las sociedades cotizadas, pero el resto de sociedades deben seguir ateniéndose a las normas marcadas por cada uno de los países de la Unión. Además, la adopción de las NIIF ha estado condicionada a la elaboración de una versión específica para la UE con ciertas adaptaciones, las denominadas NIIF-UE. Patrones similares de adopción se han producido en otros países, como Australia (A-IFRS) o Nueva Zelanda (NZ-IFRS). Hay países, como China o India, que han hecho converger

sus normativas contables con las NIIF en ciertos aspectos, pero no se han comprometido a adoptar las NIIF. Otros, como Panamá o Japón, permiten el uso de las NIIF a sus empresas, pero mantienen otras opciones. Algunos, como Brasil o Fiji, exigen su uso a todas las empresas. Un caso especial es el de Estados Unidos, uno de los principales promotores iniciales de la armonización, que, sin embargo, a día de hoy no permite que sus empresas cotizadas utilicen las NIIF para la elaboración de sus cuentas, aunque sí acepta su uso por parte de las empresas extranjeras cotizadas en bolsas estadounidenses.

Resultado de esta adopción irregular de las normas son la coexistencia en muchos casos de varias normas contables en un país y la dificultad de determinar qué equivalentes funcionales podrían ser los más apropiados para una traducción, en caso de optarse por esta estrategia. Ha de tenerse en cuenta que las posibilidades de que la traducción de unas cuentas anuales tenga un destinatario único son escasas, ya que en su mayoría se trata de textos que se traducen al inglés para ser publicados en los sitios web corporativos, con el objetivo de llegar al mayor número posible de inversores potenciales. Resulta poco probable que una empresa encargue varias traducciones de sus cuentas anuales para adaptarlas al sistema contable de un determinado país.

Otro problema asociado a las NIIF es el hecho de que se trata de normas que están en continuo proceso de actualización y revisión, de modo que puedan dar respuesta a las necesidades de un mundo empresarial dinámico y en constante evolución. Estas actualizaciones, sin embargo, exigen un esfuerzo de puesta al día no solo a los responsables de formulación de las cuentas anuales y a sus analistas, sino también a los traductores, que deben de enfrentarse tanto a la acuñación de nuevos términos como a la modificación de términos para la designación de conceptos ya existentes. En la tabla 1 se ejemplifican algunos cambios terminológicos llevados a cabo en la NIC 1 por la International Accounting Standards Board (IASB) en 2007. Aunque en sí mismos los cambios no presentan excesiva complejidad, la indicación recogida en el artículo 10 de la propia NIC, según la cual “una entidad puede utilizar, para denominar a los estados, títulos distintos a los utilizados en esta Norma”, contribuye a incrementar la falta de fijación de la terminología.

Hemos de sumar aún, como posible dificultad añadida de la adopción de las NIIF, la coexistencia de diferentes traducciones de las normas. Así sucede en el caso del español, donde las traducciones de la Fundación IFRS coexisten con las realizadas por la Dirección General de Traducción (DGT) de la UE. De este modo, a la variación terminológica provocada por la propia evolución de las NIIF se une la provocada por el uso de diferentes términos en sus versiones al español. Aunque un experto en contabilidad o un traductor especializado en documentos contables puedan tener la competencia necesaria para identificar y asociar diferentes términos, para saber cuándo deben utilizar uno u otro, el traductor novel no suele disponer de esa competencia y debe conocer muy bien los recursos de que dispone para poder tomar sus decisiones con un mínimo de confianza y seguridad.

TABLA 1

Cambios terminológicos realizados en las NIIF. (Fuente: adaptación a partir de Collings, 2012: 18)

TÉRMINO TRADICIONAL	IFRS (2007)
Additional paid-in capital	Share premium
Balance sheet	Statement of financial condition
Cash flow statement	Statement of cash flows
Debtors/creditors	Receivables/Payables
Fixed assets	Non-current assets
Minority interest	Non-controlling interest
Movement on reserves	Changes in equity
Profit and loss account	Statement of comprehensive income / Income statement
Profit and loss reserves	Retained earnings
Stock	Inventories
Turnover (or sales)	Revenue
Valuation	Measurement

3. Estrategias y recursos para el aprendizaje de la traducción contable

Como ya avanzamos, no parece existir acuerdo en el ámbito de la contabilidad sobre cuál es la mejor estrategia que el traductor puede adoptar en su trabajo. Nobes y Stadler (2017) defienden como estrategia más recomendable el uso de la equivalencia formal (traducción literal) para la traducción de las NIIF del inglés a otras lenguas. Sin embargo, consideran que en la traducción al inglés de cuentas anuales resulta necesario remontarse a la versión original de la norma NIIF de referencia, a fin de garantizar que no se producen alteraciones terminológicas.

Ante la imposibilidad de utilizar un equivalente funcional en una traducción, ya sea porque este no existe, ya sea porque no está bien determinado el destinatario final del TM, Joseph (1995: 33-34) propone utilizar comentarios explicativos en el texto, mientras que Archer y McLeay (1991) identifican como estrategias varios niveles de omisión, introducción de neologismos, ampliaciones, reformulaciones y aproximaciones y la no traducción (o conservación del término original). Esta última estrategia es rechazada por Smith (1995: 188), por considerar que puede dificultar la comunicación.

Por lo que se refiere a los traductores profesionales, en la traducción a las lenguas romances de las NIIF, las estrategias más comunes son la ampliación, la reformulación, la intro-

ducción de comentarios explicativos, seguidas de la conservación del término original y la aproximación. Las estrategias menos utilizadas son la omisión y la creación de neologismos (Baskerville y Evans, 2011b: 28).

Por otra parte, en lo que atañe a los recursos documentales disponibles, en un estudio de campo realizado con traductores profesionales, White y otros (2008: 576-601) identifican como recursos más utilizados los diccionarios generales y especializados, junto con herramientas desarrolladas específicamente, como glosarios, diccionarios anotados o memorias de traducción, a los que añaden referencias a revistas especializadas, libros, documentos de internet, enciclopedias, etc.

Puede resultar llamativo que no hagan referencia expresa al uso de documentos paralelos (textos semejantes en las lenguas del TO y del TM) (Gallego-Hernández, 2018) ni a documentos normativos, en especial los multilingües, que suelen resultar de gran utilidad para la extracción de terminología y cuyo uso en la práctica profesional sí documenta Alcalde (2016). Con todo, parece razonable pensar que la experiencia adquirida por los traductores profesionales les permite utilizar los recursos terminológicos con mayor criterio y reducir así la necesidad de realizar búsquedas complejas en textos paralelos, que requieren mayor tiempo. Sin embargo, en el caso de los estudiantes y traductores noveles, en muchas ocasiones el uso de diccionarios no les ayuda a resolver los problemas terminológicos, por proporcionarles varias opciones para un mismo término sin ofrecerles pautas claras sobre cuál elegir. Esto suele hacer necesario recurrir con frecuencia a fuentes más complejas. Por ese motivo, en el presente trabajo, la formación en el aula se plantea como un proceso integrado en el que los estudiantes van pasando por diferentes fases de experimentación con el texto y con los recursos documentales disponibles para realizar la traducción. Para ello, se trabaja en todo momento con un documento único, las cuentas anuales de la CRTVG (Corporación de Radio Televisión de Galicia) y con un encargo supuesto de traducción que sería la elaboración de una versión al inglés de las citadas cuentas.

3.1. Adquisición de competencia temática previa

Dada la falta de competencia temática de los estudiantes, el proceso comienza con una o varias sesiones teóricas en las que se les proporcionan conocimientos temáticos sobre lo que es la contabilidad, sobre las principales normas contables con las que se encontrarán (NIIF, NIIF-UE, PGC, US GAAP, Normas internacionales de auditoría – ISA 700, NIA-ES 700) y sobre las circunstancias en que se adoptan y se traducen las NIIF y las NIIF-UE. También se reflexiona en esta fase teórica sobre el concepto de *equivalente funcional*, propio del derecho comparado, y sobre la equivalencia funcional como objetivo de la traducción en su conjunto. Vista la diversidad de normas aplicables y la multiplicidad de destinatarios que podría tener el TM, resulta importante que los estudiantes sean conscientes de que la búsqueda de equivalentes

funcionales en alguno de los sistemas contables propios de los receptores meta no necesariamente garantiza la equivalencia funcional del TM (García, 2017).

3.2. Comparación de textos paralelos originales

Tras las sesiones formativas, se plantea a los estudiantes una tarea de comparación del balance de situación del original gallego (CRTVG) con los balances de situación de una empresa española (Inditex, S.A.), una empresa británica (J Sainsbury plc.) y una empresa estadounidense (G-III Apparel Group, Ltd.). A través de dicha tarea, se espera que los estudiantes se den cuenta de las diferencias existentes entre las partidas empleadas en cada uno de los balances y de que, en muchos casos, resulta imposible establecer equivalencias exactas utilizando balances de empresas como documentos paralelos, ya que el balance de cada empresa se formula con arreglo a una norma concreta e incluye las partidas que son necesarias para reflejar la situación financiera de esta. En la tabla 2, se pueden comprobar las diferencias en la sección del activo de unas empresas a otras, incluso en aquellos casos en los que el balance se realiza con arreglo a la misma normativa contable, como sucede con las empresas española y británica. Se observa, por ejemplo, cómo resulta imposible identificar en la sección del activo no corriente de las sociedades Inditex, J Sainsbury y G-III Apparel Group muchas de las partidas recogidas en el balance de la CRTVG. En el balance de la empresa estadounidense, por ejemplo, no se identifica siquiera el activo no corriente como un grupo de partidas. Además, el hecho de que este balance incluya en primer lugar el activo corriente en lugar del no corriente, ya supone un problema para los estudiantes, cuyos conocimientos sobre el tema aún son iniciales. El mismo problema provoca el hecho de que dentro del activo corriente y no corriente las partidas no estén ordenadas de la misma forma en todos los balances, lo que impide la comparación e identificación de términos de manera directa.

A partir de la comparación, los estudiantes perciben también las diferencias terminológicas de unos balances a otros, incluso en aquellos casos en los que la misma partida figura en todos ellos, como sucede con *efectivo e outros activos líquidos equivalentes*, que en el balance español aparece como *efectivo y equivalentes*; en el británico, como *cash and bank balances*, y en el estadounidense, como *cash and cash equivalents*. De igual modo, la partida *debedores comerciais e outras contas para cobrar* se reduce a *deudores* en el balance español, y a *accounts receivable* en el estadounidense, mientras mantiene una estructura más semejante en el británico: *Trade and other receivables*. En otros casos, hay partidas que no se recogen en alguno de los balances, como el *fondo de comercio (goodwill)*, que no aparece en el balance británico como partida independiente, sino que se entiende que estará recogido dentro de la partida *intangibles assets*. La partida *periodificacions a curto prazo*, por otro lado, no aparece en el balance español, ni en el balance británico, y aunque podría ser equivalente a la partida *prepaid expenses and other current assets* del balance estadounidense, los estudiantes carecerían de la competencia suficiente para identificar tal equivalencia.

TABLA 2

Comparación de la sección del activo de cuatro sociedades. Elaboración propia a partir de los balances de las propias sociedades (CRTVG, Inditex S.A., Sainsbury, Plc. y G-III Apparel, Ltd.)

GA: CRTVG	ES: INDITEX	UK: J SAINSBURY	US: G-III APPAREL G
BALANCES (PGC)	BALANCE DE SITUACIÓN (NIIF-UE)	BALANCE SHEETS (NIIF-UE)	CONSOLIDATED BALANCE SHEETS (US-GAAP)
ACTIVO NON CORRENTE	ACTIVOS NO CORRIENTES	NON-CURRENT ASSETS	CURRENT ASSETS
Inmovilizado intanxible	Derechos sobre locales arrendados	Property, plant and equipment	Cash and cash equivalents
- Patentes, licenzas, marcas e similares	Otros activos intangibles	Intangible assets	Accounts receivable
- Fondo de comercio	Fondo de comercio	Investments in subsidiaries	Inventories
- Aplicacións informáticas	Inmovilizado material	Investments in joint ventures and associates	Prepaid income taxes
- Outro inmovilizado intanxible	Propiedades de inversión	Available-for-sale financial assets	Deferred income taxes, net
Inmovilizado material	Inversiones financieras	Other receivables	Prepaid expenses and other current assets
Investimentos inmobiliarios	Otros activos no corrientes	Amounts due from Sainsbury's Bank customers	
Investimentos en emp. grupo e asociadas a longo prazo	Activos por impuestos diferidos	Derivative financial instruments	
Investimentos financeiros a longo prazo			
Debedores comerciais e outras contas para cobrar a longo prazo			
Activos por imposto diferido			
ACTIVO CORRENTE	ACTIVOS CORRIENTES	CURRENT ASSETS	INSTMENTS IN UNCONSOLIDATED AFFILIATES
Activos non correntes mantidos para a venda	Existencias	Inventors	PROPERTY AND EQUIPMENT, OTHER ASSETS
Existencias	Deudor	Trade and other receivables	OTHER INTANGIBLES, NET
Debedores comerciais e outras contas para cobrar	Activos por impuestos sobre beneficios corrientes	Amounts due from Sainsbury's Bank customers	TRADEMARKS, NET
Investimentos en empresas do grupo e asociadas a curto prazo	Otros activos corrientes	Available-for-sale financial assets	GOODWILL
Investimentos financeiros a curto prazo	Otros activos financieros	Derivative financial instruments	
Periodificacións a curto prazo	Inversiones financieras tempo	Cash and bank balances	
Efectivo e outros activos líquidos equivalentes	Efectivo y equivalentes		

3.3. Extracción terminológica a partir de normas contables

La comparación del balance viene seguida de una fase de extracción terminológica a partir de un corpus formado por la versión inglesa original de las Normas Internacionales de Información Financiera (IFRS) y las versiones en español de dichas normas realizadas respectivamente por la Fundación IFRS y por la DGT. Los estudiantes deben comparar las opciones empleadas por las NIIF-IFRS y las NIIF-DGT y clasificar los términos en dos tablas (véase tablas 3 y 4), una para aquellos que sean iguales en ambas versiones y otra para los que sean diferentes en una versión y en otra. A continuación, deben buscar los términos en tres fuentes terminológicas, el *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* de Alcaraz, Hughes y Mateo (A); la base de datos terminológica de la Unión Europea, IATE (I), y el *Diccionario de Contabilidad Inglés-Español* del Centre for Lexicography de la Universidad de Aarhus y la Escuela de Empresariales de la Universidad de Valladolid (C) (Fuertes-Olivera y otros, 2010).

Dado que esta extracción se realiza a partir de textos prácticamente idénticos, la tarea de identificación de los términos resulta más fácil para los estudiantes que la realizada con los balances, ya que en ese caso pueden ir siguiendo el texto en ambas lenguas y determinar a qué término inglés corresponde cada término en castellano. El trabajo con las dos versiones diferentes de las normas en español, por otra parte, les lleva a identificar casos de variación terminológica y a reflexionar sobre la pertinencia de utilizar una u otra versión en función de su encargo de traducción. Además, la búsqueda de los términos estudiados en los diferentes recursos terminológicos les ayuda a darse cuenta de las limitaciones de los recursos en los que los términos aparecen descontextualizados, principalmente cuando su competencia temática no les permite tomar una decisión segura de cuál será el término más adecuado. Por último, la tarea de extracción les obliga a manejar las normas y familiarizarse con ellas, tanto con su macroestructura como con el tipo de lenguaje utilizado y, aunque en menor medida, con sus contenidos. Esto agiliza las consultas posteriores y mejora la confianza de los estudiantes para recurrir a documentos de este tipo, que inicialmente se les presentan como muy complejos y difíciles de procesar.

3.4. Traducción a partir de documentos paralelos semejantes

Una vez terminada la extracción terminológica a partir de las normas contables, los alumnos han de enfrentarse a la traducción del informe de auditoría de las cuentas de la CRTVG. Para ello se les facilitan textos paralelos, concretamente informes de auditoría en inglés de empresas estadounidenses y documentación específica con información sobre las normas internacionales de auditoría, entre las que se incluyen el modelo internacional del informe en inglés (ISA 700-EN), el mismo modelo en español (ISA 700-ES) y la versión adaptada para su aplicación en España (resolución del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, de 15

TABLA 3

Comparación de extracción terminológica. Ejemplos con variación terminológica entre NIIF-IFRS y NIIF-DGT. Elaboración propia a partir de normas contables y diccionarios especializados

IFRS RAMIN & REIMAN (2013)	NIIF-IFRS	NIIF-DGT	DICCIONARIOS
Accrual accounting	Contabilidad de acumulación	Contabilidad del devengo	Contabilidad acumulativa, contabilidad diferida, contabilidad de valores devengados (A) Principio del devengo (C) Contabilidad en valores devengados (I)
Defined benefit liability	Obligación por beneficios definidos	Pasivo por prestaciones definidas	Obligación por prestación definida (C)
Disposal group	Grupo de activos para su disposición	Grupo enajenable de elementos	Grupo enajenable de elementos (C)
Goodwill	Plusvalía	Fondo de comercio	Cientela de una empresa o negocio, Crédito mercantil, Fondo de comercio, Plusvalía (A) Fondo de comercio (I/C)
Government	Gobierno	Administraciones públicas	Gobierno, Estado, Administración del Estado (A) Administraciones públicas (C/I)
Holder	Tenedor	Tomador	Titular, portador, tenedor, poseedor, habiente (A/I)

TABLA 4

Comparación de extracción terminológica. Ejemplos sin variación terminológica entre NIIF-IFRS y NIIF-DGT. Elaboración propia a partir de normas contables y diccionarios especializados

IFRS RAMIN & REIMAN (2013)	NIIF-IFRS / NIIF-DGT	DICCIONARIOS
Actuarial gains and losses	Ganancias y pérdidas actuariales	Ganancias y pérdidas actuariales (C)
Cash-settled share-based payment transaction	Transacción con pagos basados en acciones liquidadas en efectivo	Transacción liquidada en efectivo con pagos basados en acciones (C) Transacción con pagos basados en acciones liquidada en efectivo (I)
Financial liability at fair value through profit or loss	Pasivo financiero a valor razonable con cambios en resultados	Pasivo financiero a valor razonable con cambios en resultados (C)
First time adopter	Entidad que adopta por primera vez las NIIF	Adoptante por primera vez (C)
Ordinary equity holders	Tenedores de instrumentos ordinarios de patrimonio neto	N/A

de octubre de 2013). Se les indica que para hacer la traducción deben utilizar alguno de esos materiales, pero no se les indica cuál es el más adecuado, para que tengan oportunidad de valorarlos todos y optar por el que más se ajuste a sus necesidades. Realizar esta actividad ayuda a los estudiantes a sacar sus primeras conclusiones sobre el elevado porcentaje de traducción encubierta (House, 1997: 69) que existe en el ámbito contable. El modelo ISA 700-ES es una traducción directa del modelo ISA 700-EN. A su vez, la versión adaptada para su aplicación en España es prácticamente igual, con ciertas modificaciones menores en algunas secciones. Finalmente, el informe de auditoría de la CRTVG, esto es el TO, es una traducción al gallego de la versión adaptada a España.

El análisis permite a los estudiantes darse cuenta de primera mano de la necesidad de realizar un análisis detallado de la documentación antes de comenzar a traducir, ya que en la traducción de textos contables muchas veces gran parte del texto que tienen que traducir ya existe en la lengua de llegada. Por otra parte, contribuye a que sean conscientes de la importancia de conocer el contexto normativo en el que se enmarca el texto. De esa forma, les sería más fácil identificar como documentos de referencia más útiles los modelos ISA 700, frente a cualquiera de los informes de auditoría extraídos de las cuentas anuales de empresas estadounidenses.

3.5. Traducción y retrotraducción de fragmentos entre las dos lenguas

Por último, los estudiantes han de enfrentarse a la traducción directa e inversa de diferentes secciones de la memoria de las cuentas anuales. Las traducciones realizadas en esta fase son todas extraídas de la memoria de las cuentas de la CRTVG, que se combinan con textos en inglés extraídos de memorias de empresas británicas y estadounidenses. El trabajo sucesivo en directa e inversa tiene el objetivo de que los estudiantes se familiaricen con el discurso original en ambas lenguas y de que se den cuenta del alto grado de similitud existente entre el discurso en una y otra lengua, que delata la presencia de traducción encubierta en muchos casos. De esta forma, la tarea se convierte en un ejercicio de retrotraducción que permite a los estudiantes detectar las diferencias entre un texto gramaticalmente correcto, pero alejado de las convenciones del género, y un texto que se ajusta a las expectativas del receptor meta. Como se muestra en la tabla 5, el TO del primer ejercicio se convierte en texto de apoyo en el segundo, mientras que el texto de apoyo se convierte en el TO.

Por otra parte, esta última actividad, en la que han de documentarse por medio de la comparación de memorias de diferentes empresas españolas, británicas y estadounidenses, les permite percibir que se encuentran ante un documento que, pese a su aparente complejidad, está altamente estandarizado, frente a otros discursos enmarcados dentro del ámbito de la economía y las finanzas, sujetos a una mayor variación.

TABLA 5

Ejemplo de ejercicio de traducción y retrotraducción

EJ.	TO	TEXTO DE APOYO	TM
1	Inventories are stated at the lower of cost (determined by the first-in, first-out method) or market , which comprises a significant portion of the Company's inventory. Vilebrequin inventories are stated at the lower of cost (determined by the weighted average method) or market.	As existencias valóranse ao menor do seu prezo de adquisición ou valor de mercado . O custo das existencias comprende todos os custos relacionados coa adquisición ou produción das mesmas, así como outros custos nos que se incorrese durante o exercicio contable. O custo de adquisición ou produción <u>baséase no método "primeira entrada – primeira saída (FIFO)</u> .	As existencias figuran valoradas ao menor do seu custo (baseado no método <u>primeira entrada – primeira saída (FIFO)</u>) e o seu valor de mercado que comprende unha parte significativa das existencias da Sociedade. As existencias da marca Vilebrequin recoñécense ao menor de entre o seu custo (baseado no método da media ponderada) e o seu valor de mercado .
2	As existencias valóranse ao menor do seu prezo de adquisición ou valor de mercado . O custo das existencias comprende todos os custos relacionados coa adquisición ou produción das mesmas, así como outros custos nos que se incorrese durante o exercicio contable. O custo de adquisición ou produción <u>baséase no método "primeira entrada – primeira saída (FIFO)</u>	Inventories are stated at the lower of cost (determined by the first-in, first-out method) or market, which comprises a significant portion of the Company's inventory. Vilebrequin inventories are stated at the lower of cost (determined by the weighted average method) or market.	Inventories are valued at the lower of acquisition cost or market. Inventories costs corresponds to purchase or production cost, as well as to any other costs incurred during the year. The acquisition or production cost is determined by the first-in, first-out method.

4. Conclusiones

La realización de las diferentes tareas en el aula de traducción económica en dos cursos académicos diferentes nos permite sacar una serie de conclusiones sobre la productividad de las actividades diseñadas en la formación de los estudiantes.

Por una parte, en lo que se refiere a la gestión terminológica, las actividades permiten a los estudiantes determinar que las NIIF son una buena fuente de extracción no solo terminológica, sino de expresiones ya acuñadas. La comparación de diferentes versiones revela que las diferencias terminológicas entre las traducciones de la Fundación IFRS y la DGT no son insalvables, una vez el alumno conoce las variaciones más habituales. Los diccionarios les proporcionan menos ayuda, ya que les exigen un mayor conocimiento temático para seleccionar la opción correcta, del que habitualmente carecen. El trabajo con textos paralelos les

resulta útil para familiarizarse con el discurso habitual en este tipo de textos, pero no para extraer términos, dada la variedad terminológica que presentan.

Por otra parte, los estudiantes adquieren conciencia de la elevada presencia de la traducción encubierta en todos los documentos que conforman las cuentas anuales, desde los propios estados financieros hasta la memoria y el informe de auditoría. De este modo, comprenden de primera mano que la estrategia de trabajar con unidades de traducción mínimas no solo no es rentable en términos de tiempo, sino que no cumpliría la función del encargo, ya que no satisfaría las expectativas del lector del TM. De igual forma, la comparación de textos semejantes pero no exactamente iguales les ayuda a comprender que la estrategia basada en cortar y pegar de textos aparentemente semejantes puede provocar errores de contenido graves.

Cabe recordar que todos los ejercicios de nuestra propuesta didáctica están planteados para las combinaciones lingüísticas inglés-español e inglés-gallego, y que se enmarcan en el contexto de las normativas contables española, británica, estadounidense e internacional. Sería interesante contrastar los resultados con experiencias similares realizadas con otras lenguas de trabajo y para diferentes contextos normativos, en los que las diferencias terminológicas pueden requerir enfoques distintos a los aquí propuestos.

5. Bibliografía citada

ALCALDE, Elena, 2016: “La traducción financiera: profesión y formación desde el punto de vista de un traductor experto: entrevista a Javier Gil”, *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 26 (1), 129-133.

ALCARAZ, Enrique, Brian HUGHES y José MATEO, 2008: *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, inglés-español. 6ª edición*, Barcelona: Ariel.

ARCHER, Simon, y Stuart McLEAY, 1991: “Issues in Transnational Financial Reporting: A Linguistic Analysis”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 12 (5), 347-361.

BASKERVILLE, Rachel, y Lisa EVANS, 2011a: *The darkening glass: Issues for translation of IFRS*, Edinburgh: The Institute of Chartered Accountants of Scotland.

BASKERVILLE, Rachel, y Lisa EVANS, 2011b: “Situating IFRS translation in the EU within speed wobbles of convergence”, *SSRN Electronic Journal*, October 2011 [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1913448].

CHAUME, Frederic, 2003: *Doblatge i subtitulació para la TV*, Vic: Eumo.

COLLINGS, Steve, 2012: *IFRS for Dummies*, West Sussex: John Wiley & Sons.

FEELY, Alan J., y Anne W. K. HARZING, 2003: "Language management in multinational companies", *Cross-Cultural Management: An International Journal* 10 (2), 37-52.

FUERTES-OLIVERA, Pedro, y otros, 2010: *Diccionario de contabilidad inglés-español*, Navarra: Aranzadi.

GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel, 2018: "Testing a methodological framework for retrieving parallel texts in the domain of business translation", *Perspectives: Studies in Translatology* 26 (1), 39-53.

GARCÍA, Marta, 2017: "A review of the concept of functional equivalent in translation: business entity types in Spain and in the United States", *Perspectives: Studies in Translatology* 25 (3), 378-396.

HERRERO, Leticia, y Verónica ROMÁN, 2015: "English to Spanish translation of the economics and finance genres", in *TRA línea Special Issue: New Insights into Specialised Translation* [disponible en <http://www.intralinea.org/archive/article/2145> finance].

HOUSE, Juliane, 1997: *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Narr.

JEANJEAN, Thomas, Cédric LESAGE y Hervé STOLOWY, 2010: "Why do you speak English (in your annual report)?", *The International Journal of Accounting* 45 (2), 200-223.

JOSEPH, John E., 1995: "Indeterminacy, translation and the law" en Marshall MORRIS (ed.): *Translation and the Law*, Amsterdam: John Benjamins, 13-36.

KETTUNEN, Jaana, 2017: "Interlingual translation of the International Financial Reporting Standards as institutional work", *Accounting, Organizations and Society* 56, 38-54.

NOBES, Christopher, y Christian STADLER, 2017: "Impaired translations: IFRS from English and annual reports into English", comunicación no publicada, *13th Workshop on European Financial Reporting* (Florencia, 31 de agosto a 1 de septiembre de 2017).

PIZARRO SÁNCHEZ, Isabel, 2010: *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*, A Coruña: Netbiblo.

SUAU, Francisca, 2010: *La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa*, Madrid: Arco Libros.

SMITH, Sylvia A., 1995: "Culture clash: Anglo-American case law and German civil law in translation" en Marshall MORRIS (ed.): *Translation and the Law*, Amsterdam: John Benjamins, 179-197.

WHITE, Marilyn D., Miriam MATTESON y Eileen G. ABELS, 2008: "Beyond dictionaries: Understanding information behavior of professional translators", *Journal of Documentation* 64 (4), 576-601.